

<b>Título</b>	<b>Bases pedagógicas para la formación de traductores</b>
<b>Docente</b>	Amparo Hurtado Albir
<b>Objetivos</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>☞ Definir el marco teórico (traductológico y pedagógico) de la didáctica de la traducción.</li><li>☞ Describir los aspectos esenciales del diseño curricular en la formación de traductores.</li></ul>
<b>Contenidos</b>	<p><b>Bases traductológicas de la didáctica de la traducción</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- La competencia traductora</li><li>- La adquisición de la competencia traductora</li></ul> <p><b>Bases pedagógicas de la didáctica de la traducción</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Teorías del aprendizaje</li><li>- Teorías de la enseñanza: el diseño curricular</li><li>- La formación por competencias: un modelo integrado de enseñanza-aprendizaje</li><li>- Competencias específicas en la formación de traductores. Operacionalización</li></ul>
<b>Título</b>	<b>Elaboración de la unidad didáctica en la formación de traductores</b>
<b>Docente</b>	Amparo Hurtado Albir
<b>Objetivos</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>☞ Describir los aspectos esenciales que intervienen en la elaboración de la unidad didáctica.</li><li>☞ Ejercitar la elaboración de unidades didácticas en la formación de traductores.</li></ul>
<b>Contenidos</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Secuenciación. Las secuencias de aprendizaje y la distribución en unidades didácticas</li><li>▪ El Enfoque por tareas y proyectos de traducción</li><li>▪ Las tareas de traducción. Tareas preparatorias y tareas finales</li><li>▪ Elaboración de unidades didácticas en la formación de traductores</li></ul>
<b>Título</b>	<b>Evaluación en la formación de traductores</b>
<b>Docente</b>	Amparo Hurtado Albir y Anabel Galán-Mañas
<b>Objetivos</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>☞ Describir los aspectos esenciales que rigen la evaluación de competencias.</li><li>☞ Ejercitar el diseño de tareas evaluadoras en la formación de traductores.</li></ul>
<b>Contenidos</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Principios pedagógicos de la evaluación por competencias</li><li>▪ Tipos de evaluación. Diferenciación según la finalidad, el momento y los agentes implicados</li><li>▪ Planificación de la evaluación: qué, cuándo, cómo y quién evalúa</li><li>▪ Identificación de indicadores del aprendizaje (¿qué se evalúa?)</li><li>▪ Instrumentos y tareas evaluadoras (¿cómo se evalúa?)</li><li>▪ Elaboración de tareas evaluadoras en la formación de traductores</li></ul>

**Título** Enseñanza de lenguas extranjeras en la formación de traductores

**Docente** Lupe Romero

**Objetivos**

- ☞ Identificar la especificidad de la enseñanza de la Lengua extranjera para traductores.
- ☞ Describir los conocimientos relacionados con la enseñanza de la Lengua extranjera para traductores.
- ☞ Seleccionar materiales para la consecución de los objetivos de aprendizaje.
- ☞ Diseñar tareas relacionada con el desarrollo de la comprensión lectora.

**Contenidos**

- Rasgos distintivos de la enseñanza de la Lengua extranjera para traductores.
- Objetivos generales de la enseñanza de la Lengua extranjera para traductores.
- La progresión. Selección y preparación de materiales (géneros y tipologías textuales).
- Metodologías de enseñanza. Uso de recursos audiovisuales y plataformas en línea para el aprendizaje de la lengua extranjera para traductores.

**Título** Prácticas curriculares y profesionalización en la formación de traductores

**Docente** Anabel Galán-Mañas y Anna Kuznik

**Objetivos**

- ☞ Describir un modelo de evaluación de las prácticas curriculares en la formación de traductores.
- ☞ Describir un programa de orientación para la inserción laboral del traductor
- ☞ Ejercitar en la resolución de situaciones conflictivas en la gestión y tutorización de las prácticas profesionalizadoras.

**Contenidos**

- Evaluación de las prácticas curriculares
- Programa de orientación para la inserción laboral
- Desarrollo del proceso de tutorización académica
- Resolución de conflictos en la gestión y tutorización de las prácticas profesionalizadoras

**Título** Recursos informáticos para la traducción

**Docente** Patricia Rodríguez-Inés

**Objetivos**

- ☞ Conocer recursos informáticos variados de ayuda a la traducción.
- ☞ Captar su utilidad pedagógica.

**Contenidos**

**Antes de traducir**

- Descargar un sitio web completo
- Analizar el texto original

**Durante la traducción**

- Traducir de forma colaborativa
- Optimizar búsquedas en Google
- Diccionarios interesantes
- Buscar concordancias online
- Reunir textos paralelos
- Crear glosarios
- Buscar foros de expertos

**Después de traducir**

- Automatizar la corrección

**Título** Enseñanza de la traducción inversa en la formación de traductores

**Docentes** Olivia Fox y Gabriele Grauwinkel

**Objetivos**

- ☞ Establecer pautas para diseñar una asignatura de traducción inversa

**Contenidos**

- La especificidad de la traducción inversa
- Técnicas y estrategias propias de la traducción inversa
- Análisis de textos para la traducción inversa

**Título** Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores

**Docente** Patricia Rodríguez-Inés

**Objetivos**

- ☞ Entender qué es un corpus y qué implica el trabajo con corpus.
- ☞ Conocer algunos programas informáticos relevantes y algunas técnicas de análisis de corpus.
- ☞ Captar la utilidad de los corpus para la enseñanza de la traducción.

**Contenidos**

- Cuestiones conceptuales: definición de corpus y tipología.
- Cuestiones metodológicas: diseño e implicaciones.
- Utilidad de los corpus para la traducción.
- Beneficios que aporta el uso de corpus a la enseñanza de la traducción.
- Propuestas de tareas y ejercicios (con corpus en línea y corpus *ad hoc*).

\* Se invita a los asistentes a traer sus propios corpus de textos, si tienen.